

ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕГО И ТИПОЛОГИЧЕСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Ж.А. Голикова

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПРОБЛЕМА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Статья посвящена рассмотрению национально-культурной специфики английских фразеологизмов и проблеме их перевода на русский язык. Отмечено, что лингвокультурологическая составляющая фразеологической единицы влияет на преобладание в ее семантике одного из аспектов значения: денотативного, сигнификативного или коннотативного. Установлен характер трудностей, которые возникают при переводе фразеологических единиц, и предлагается типология переводческих приемов, задействованных при передаче культурно-специфических реалий англоязычного социума.

«Народ выражает себя всего полнее и вернее в языке своем. Народ и язык, один без другого, представлен быть не может... Народ действует, его деятельностью управляет ум; ум и деятельность народа отражается в языке его» [1, с. 16–17]. Так записал свои размышления о специфике языка И.И. Срезневский еще в 1849 г. Это было изложение реальной взаимосвязи «язык – жизнь народа», которая была впоследствии детерминирована как семантика отражения.

Язык – сокровищница, кладовая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, в поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах устной и письменной речи [2, с. 14]. Будучи теснейшим образом связанным с культурой, он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее.

Особое место в нем занимает фразеология. Фразеологические единицы (ФЕ), отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы, по Ф.И. Буслаеву, – своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которое завещали предки в руководство потомкам» [3, с. 37]. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

ФЕ всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Именно это отличает ФЕ от других номинативных единиц языка.

Фразеология каждого отдельного языка объединяет многоликий класс разнообразных единиц, которые, выступая структурными элементами коммуникативного процесса, вносят в него различную лепту. Характер их